



## Stefan Markovski – Tre inediti (traduzione dall'inglese di Marzo Bini)

### Descrizione

73041104 2860077980670334 7967436390193430528 n

73041104 2860077980670334

**Stefan Markovski** è uno scrittore, poeta, sceneggiatore e filosofo macedone contemporaneo pluripremiato; uno degli autori più diversi e prolifici della sua generazione. Autore di 15 libri, di cui: 2 romanzi, 2 raccolte di racconti, 6 libri di poesie, spettacoli teatrali e teorici, filosofici e libri di psicologia. Ha conseguito un Master in sceneggiatura alla Faculty of Dramatic Arts (FDU) di Skopje.

Stefan Markovski

Tre inediti

Traduzione in inglese di Ivona Laushevijk

Traduzione dall'inglese di Marco Bini

?????????? ?? ???????

??? ??????? ?????????? ?? ???????  
????????????? ?????????? ??? ??????????  
??? ?????????? ?? ??????????  
?? ????? ???????  
??? ??? ? ??? ?????? ??  
????? ?????????????????? ?? ?????????  
????? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?? ??????.

????????? ?? ???????  
?? ?????????? ????? ??????? ??????  
??? ?????? ?? ?????  
????? ?????? ?????????  
????????? ??????????  
?? ?????????????? ??? ?? ?? ?????  
????????????????? ?????  
????????????????? ?????????? ? ?? ?????????????????  
??? ?????????? ???

? ??????? ????  
??? ??????? ?? ????? ??????  
????? ????????

\*

## **Metaphysics of Love**

Under an iridescent rainbow of spices  
shipwrecking through the air  
under the awning of Andromeda  
awaits a portal  
whose path is through the flesh of  
the newly arrived in the country  
that no one tries to conquer.

The guards in the sky  
agree that your angel  
tastes like rose  
someone's falling wings  
are sending their regards  
to the planet that eats its  
unconceived children  
impatiently waiting her deathtouch  
or your nose  
and your fingers  
yearning for holy spices,  
god's dusts.

\*

## **Metafisica dell'amore**

Sotto un arcobaleno iridescente di spezie  
naufreganti nell'aria  
sotto la tettoria di Andromeda  
attende un portale  
che si varca attraversando la carne  
dei nuovi arrivati nel Paese  
che nessuno sta tentando di conquistare.

I guardiani nel cielo  
concordano: sa di rosa  
il tuo angelo,  
le ali precipitanti di qualcuno  
mandano i loro saluti  
al pianeta che divora i suoi  
figli non concepiti

impazientemente in attesa del suo tocco di morte  
sul tuo naso  
e le tue dita  
agognanti spezie sacre,  
polvere di dio.

\*

?????? ?????

?? ???????????

???? ?????????? ?? ????????????? ???  
?????????? ?????? ?? ?? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????  
?????????? ?????????? ??? ?? ?????????  
?????? ?????? ?????? ?? ?? ?????????? ??? ??????  
? ?????? ?? ?? ?? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ? ??????????????  
?? ?????????????? ?????? ?????????? ??????????  
????????? ??????? ?? ?? ?? ??????? ?????????? ??????????? ?? ?????????? ??????.  
?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????????  
???? ??????? ??????????????? ?? ? ?? ??????? ?? ??????  
????????????? ??? ??????? ?????????????? ??????????  
?????? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ??????????  
????????????? ??? ? ?????????? ? ?????????? ?? ?????????????? ??????????  
?? ?????????????? ?????? ?????? ?? ??????????????  
?????? ?????????????? ?????????  
?????????? „?” ?????????? ?????????? ?????????? ?? ??????? ?? ?????????? ??????????????????  
?????????? ?? ?????????? ?????????????? ???, ?????????? ???.  
???????, ?????? ? ??????? ? ?????????? ?????????????? ??????? ?? ?????????????  
?? ??? ?? ??????? ??????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ??????  
?? ?? ??????????? ?? ?????? ???  
?????????? ??? ?? ?.

?? ?? ? ?? ?? ???????  
?????? ? ? ?????? ?  
????????? ?? ?????????????????  
?????????? ?? ?????????????????  
?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ????  
?????? ?????? ?? ?????????? ?????????????  
????????? ??????? ?? ??????????????  
?? ??????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????  
? ?????????? ?? ??????? ?? ??????????

?? ?? ? ?? ?? ??????????

?? ????? ??????????  
????????? ?? ???????  
?????? ?? ? ????? ????????? ???? ????? ?? ?????  
????????????? ? ??????  
???????? ???????  
?? ??????? ?? ?????  
???????? ??????  
???????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????  
????????? ??? ?? ????? ??? ?????? ?????? ????????? ??????  
????? ?????????? ?? ?????????  
????????? ?? ?????????  
? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ??????????????  
???? ?????????????? ??????????? ?? ????????? ???????.

???????? ??????  
????? ?? ? ???????  
?? ?????? ????????? ??????? ?? ?????????? ?????????? ?? ??????????????  
? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ??????????  
– ??????? ?? ?????????? ?? ??????????????  
?????? ?????????...

\*

## Promised Land

*To the departed*

Like compasses for unreachable paradises  
ancient dreams shall show towards the dug light lands of the subliminal  
the great winds that'll guard  
seven holy days will not pass without a shadow  
in the rooms we will not seek the silence that afflicts and heals  
in the hospitals where voices are blowing  
merry science won't kill anymore the gods in our heads.  
Silk universes of childhood shall flutter with the sunset  
which is to be hugged by the shadows of the bodies  
crucified under the time that rains futures.  
Still undawned  
blue voids shall burn from the shrines out of control  
young age will slowly get replaced by the colors of wide-awakeness  
that's running ahead of a locomotive dragging the years  
which break you free from freedom that illuminates lights  
We are adults and now empty is the cradle of the lost winds  
there are no children of the truth  
nor perfect illusions  
the letter "o" becomes air exhaled from the chest of a fallen revolutionary  
matured through fields wed with blood, confined with night.

And yet, an attempt and a hope is our golden trek towards eternity  
and everything that listens to the ancestral torment in an embrace with these lands  
everything from the reflection of this hour  
truth again shall be.

Tis for us not to know  
what is and which is  
the strength of the cursed  
the idyll of the departed;  
to see it as a southern flower in June  
in the middle of a field on the fallen homeland  
the white vigor of the exiled  
in promised lands of the lost notes  
and voices with shadows of envy.

It is for us to condemn  
from the first revelation  
the tremor of the weak  
as if foreign is the fear resembling guilt  
metaphysics and thought  
build rifts  
in meat ramparts  
promised land  
a promised land finds the sight buried in itself  
a sight, echo of a voice saying the promised land  
Hides by the stride of the living,  
the fatigue of the deers  
and the embrace of every half-sun with the gorges  
which confine clarity of the early days.

Promised Land  
whose dawn is the one  
in which the clouds grow up in the golden plows of the horizonless  
and rains call for life in the desolation  
– Logs in the time of the departed.

Oh my promised Land...

\*

## **La terra promessa**

### *Ai trapassati*

Come bussole per paradisi irraggiungibili  
i vecchi sogni indicheranno in direzione delle terre di luce scavata del subliminale  
i grandi venti che custodiranno  
sette giorni santi non passeranno senza ombra

nelle stanze non cercheremo il silenzio che affligge e guarisce  
nell'ospedale dove voci stanno esplodendo  
la gaia scienza non ucciderà nuovamente gli dei nelle vostre teste.  
Gli universi di seta dell'infanzia palpiteranno al tramonto  
che deve essere abbracciato dalle ombre dei corpi  
crocifissi sotto il tempo dal quale i futuri piovono.  
Non ancora sorti  
i vuoti blu bruceranno da santuari fuori controllo  
la gioventù lentamente lascerà ai colori di una grande lucidità  
che sta correndo davanti a una locomotiva che trascina gli anni  
che ti liberano dalla libertà che illumina le luci  
Siamo adulti e ora vuoti nella culla dei venti perduti  
non ci sono figli della verità  
o illusioni perfette  
la lettera "o" diventa aria che esala dal petto di un rivoluzionario caduto  
maturata nei campi impastati di sangue, relegata alla notte.  
E ancora, un tentativo e una speranza è il nostro viaggio dorato per l'eternità  
e tutto ciò che ascolta lo strazio ancestrale è un abbraccio a queste terre  
tutto ciò che viene dal riflesso di questa ora  
sarà di nuovo verità.

Non ci è dato sapere  
cos'è e qual è  
la forza dell'incantesimo  
l'idillio dei trapassati;  
vederlo come un fiore del sud in giugno  
nel mezzo di un campo nella patria caduta  
il vigore bianco dell'esiliato  
in terre promesse dei canti perduti  
e voci con ombre di invidia.

Spetta a noi condannare  
dalla prima rivelazione  
il tremore del debole  
come se estranea fosse la paura di sembrare colpevoli  
metafisiche e pensieri  
fratture costruite  
in bastioni di carne  
terra promessa  
una terra promessa trova la visione sepolta dentro di sé  
una visione, eco di una voce mentre dice che la terra promessa  
Si nasconde dal passo dei vivi,  
la fatica dei cervi  
e l'abbraccio di ogni sole a metà con lo strapiombo  
che confina la chiarezza dei primi giorni.

Terra promessa

la cui alba è l'unica  
dove le nuvole crescono nei solchi d'oro dello sconfinato  
e piove un richiamo alla vita nella desolazione  
– si abbatte nel tempo dei trapassati.  
O, mia terra promessa...

\*

?????????? ?? ????????????????

?????????? ?? ??????? ??????????????? ?? ???????????  
?????????? ??????? ?? ??????? ?? ?????????  
???? ?? ????????? ????????? ????? ????? ??????????? ?????  
?? ?? ????? ????? ?? ????? ????? ?? ?????????  
?? ????????? ??????  
?????? ??????? ??????? ?? ??????????????? ?? ????????? ?????????  
?????????? ?? ?? ????????? ??????????????  
???????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ??????????????????? ?? ??????? ??????????????  
?? ????????? ???????  
???????????? ?? ? ??????  
????? ?????????? ??????? ?????  
?? ??? ?????????? ??????????? ?? ?????????? ????? ??????  
?????????????? ??????????????????  
??? ??????????? ?? ?????????? ? ??????? ?? ?????????? ?????.  
?? ??? ??????? ?? ??????????? ???????  
???-???? ??????????? ??????????? ?? ?? ??????? ?????????? ?????????  
? ?????????? ?? ??????????? ?? ????????? ??????? ?? ???????????  
?????????????? ?? ???????????  
????????? ?? ??????? ?? ?????? ?????? ?? ?????  
?????? ?? ??????? ?????? ?????? ?? ??????????  
???????? ?????? ?? ??????????????  
? ??????? ?? ?????? ??????????  
?????? ?? ?? ??????? ?? ???  
?????????? ?? ?????????? ???????  
??? ??? ?????? ?????????? ??????????????? ?? ?? ?? ???????  
????????????? ?????????? ??????????.

\*

### The Smile of the Ice-Cream Man

The smile of the old ice-cream man on the square  
rises again in the chests of the passengers  
a smell of a lost wind rains around the children's heads  
and drips them with holy water  
from the cotton candy clouds  
while street dogs are baptized in blurred puddles  
the thirsty eyes of the old ice cream man

wait to drink from the sky that the magician with a colorful tie  
lays down in front of everyone  
puts it in a hat  
a paper sheet is left blank up there  
on which street harmonicas with dusty notes draw  
abstract expressionism  
resembling a watermelon and a shade of a weary summer.  
From behind a balcony on a cracked facade  
five to six swallows set off to find us  
following line segments  
and incidentally they meet on the other side of the planet  
the ice cream man sits on a box of old wood  
waits for  
the fall of each drop back into the fountain  
the blunt step of the second hand of the watch  
and the rain set to fall strictly at noon  
supposed to whitewash into a dream  
the air from the nearby meadow  
where the dogs spurt, passing on a chariot  
the wide untold smiles.

\*

## **Il sorriso dell'uomo dei gelati**

Il sorriso del vecchio uomo dei gelati sulla piazza  
si apre ancora nel petto dei passeggeri  
l'odore di un vento perduto piove tra le teste dei bambini  
e li bagna con gocce di acqua santa  
dalle nuvole come zucchero filato  
mentre i cani randagi sono battezzati in pozzanghere torbide  
gli occhi assetati del vecchio uomo dei gelati  
attendono di abbeverarsi dal cielo che il mago dalla coloratissima cravatta  
distende di fronte a tutti  
lo infila in un cappello  
viene lasciato in bianco un foglio di carta  
sul quale armoniche di strada dalle note polverose disegnano  
un espressionismo astratto  
che ricorda un'anguria e l'ombra di un'estate esausta.  
Da dietro un balcone di una facciata screpolata  
cinque o sei rondini sono in partenza per trovarci  
seguendo rotte lineari  
e incontrandosi casualmente dall'altra parte del pianeta  
l'uomo dei gelati siede su una vecchia scatola di legno  
aspettando  
che ogni goccia cada di nuovo nella fontana  
l'incedere netto della lancetta dei secondi



e la pioggia attesa a mezzogiorno preciso  
che dovrebbe spazzare via in un sogno  
l'aria dal prato di fianco  
dove i cani scorrazzano, mentre passa col carretto  
quel grande, indescrivibile sorriso.

---

Fotografia di proprietà dell'autore

### **Categoria**

1. Poesia estera

### **Data di creazione**

Novembre 27, 2019

### **Autore**

root\_c5hq7joi